

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ ziemia pełna jest cudzołożników,* ponieważ z powodu przekleństwa** zawodzi ziemia, wyschły pastwiska na stepie – i złe stały się ich dążenia, a ich siła – nie jest właściwa. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ ziemia jest pełna cudzołożników, z powodu przekleństwa okrywa ją żałoba, uschły też pastwiska na stepie. Złe stały się ludzkie dążenia, ich wysiłki zmierzają w niewłaściwym kierunku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ziemia bowiem jest pełna cudzołożników i płacze z powodu przekleństwa; pastwiska na pustkowiu wyschły; ich dążenia są niegodziwe, a ich siła jest niewłaściwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo ta ziemia pełna jest cudzołożników, a dla krzywoprzysięstwa płacze ta ziemia, pastwiska na puszczy poschły; zaiste zły jest bieg ich, a moc ich nieprawa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo się cudzołożniki napełniła ziemia, bo dla złorzeczeństwa płacze ziemia, poschły pastwiska puszczej, zstało się bieżenie ich złe i moc ich nie jako pierwiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kraj bowiem przepelniony jest cudzołożnikami tak, cały kraj pogrążony jest w smutku z powodu przekleństwa, wyschły pastwiska stepowe, ich zabiegi zmierzają ku złemu, ich siła jest nieprawość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż kraj pełen jest cudzołożników, a z powodu przekleństwa ziemia jest w żałobie, zwiędnięte są pastwiska na stepie. Dążeniem ich jest zło, a ich siła bezprawie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kraj bowiem jest pełen cudzołożników. Albowiem z powodu przekleństwa smutny jest kraj, wyschły stepowe pastwiska. Ich dążenia są złe, ich siła jest bezprawie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo kraj pełen jest cudzołóstwa, wskutek przekleństwa dotyka go nędza, wyschły pustynne pastwiska. Ludzie postępują niegodziwie, a ich siła jest nieprawość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kraj bowiem pełen jest lubieżników; (to przez nich żałobą okryła się ziemia, poschły pastwiska stepowe). Zabiegi ich są niegodziwością, a siła ich - nieprawością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо від лиця цих заплакала земля, висохли пасовиська пустині, і їхній біг був поганий і їхня сила не така.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż ziemia pełna jest cudzołożników; bo ziemia płacze z powodu przekleństwa, więc wędną rozłogi puszczy; ich popęd jest ku złemu, a ich mocą bezprawie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo kraj ten napełnił się cudzołożnikami. Bo z powodu przekleństwa kraj ten pogrążył się w żałobie, wyschły pastwiska na pustkowiu; a ich sposób postępowania okazał się zły, ich potęga zaś nie jest słuszna.

¹⁾ Ponieważ (...) cudzołożników : brak w G.

²⁾ <x>50 28:23-24</x>; <x>50 29:19-20</x>; <x>300 9:2</x>; <x>350 2:11-15</x>; <x>350 4:1-3</x>

